УДК 81.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОПИСАНИЙ КЛИНИЧЕСКИХ СЛУЧАЕВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

**С. М. Эмирвели.**

**Аннотация.** Статья посвящена лингвистическому анализу диалогов между врачами и пациентами. Рассмотрен вопрос о важности владения английским языком, а также о значении чтении медицинских текстов для студентов-медиков. Актуальностью определено, что лингвистический анализ художественного текста необходим для изучения структуры , формы и языковых особенностей произведений с целью полного и ясного понимания текста. Он приобретает важность при обращении к произведению, его чтению и понятию. Языковой барьер и специфика изучения англоязычных литературных текстов побуждает читателей к поиску путей, способных обеспечить освоение эстетического потенциала произведения и его понимания, а также выработку и развитие навыков анализа. Он связан с развитием речи и расширением словарного запаса. Целью исследования является разбор диалогов клинических случаев на примере англоязычных художественных текстов. Фактическим материалом являются книги: Генри Марша «Не навреди», Пола Каланити «Когда дыхание растворяется в воздухе» и М. Форда «Возьми меня за руку». Результаты статьи подтверждают, что большинство людей читают художественную литературу и ознакамливаются с лингвистическими средствами, что способствует обогащению речи. Авторы же, в свою очередь, по разному используют синонимы, антонимы, паронимы и метафоры, или же не употребляют их вообще.

**Ключевые слова:** текст, художественный текст, лингвистический анализ текста, медицинский текст, клинический случай

LINGUISTIC ANALYSIS OF DESCRIPTIONS OF CLINICAL CASES IN ENGLISH LITERATURE LITERATURE

**S. M. Emirveli.**

**Summery.** The article is devoted to the linguistic analysis of dialogues between doctors and patients. The issue of the importance of English language proficiency, as well as the importance of reading medical texts for medical students is considered. The relevance determined that the linguistic analysis of a literary text is necessary to study the structure, form and linguistic features of works in order to fully and clearly understand the text. It acquires importance when referring to the work, reading it and understanding it. The language barrier and the specificity of the study of English-language literary texts encourages readers to search for ways that can ensure the development of the aesthetic potential of the work and its understanding, as well as the development and development of analytical skills. It is associated with the development of speech and the expansion of vocabulary. The aim of the research is to analyze dialogues of clinical cases using the example of English-language literary texts. The factual material is the books: Henry Marsh "Do No Harm", Paul Kalaniti "When the breath dissolves into the air" and M. Ford "Take my hand." The results of the article confirm that most people read fiction and become familiar with linguistic means, which contributes to enrichment of speech. The authors, in turn, use synonyms, antonyms, paronyms and metaphors in different ways, or do not use them at all.

**Key words:** literary text, linguistic analysis of the text, medical text, clinical case

Проблема понимания речи, рассматривается в качестве одной из основных проблем научного знания. В настоящее время английский выполняет функции lingua franca. Владея иностранным языком, врач может поделиться своим опытом, проводить совещания с коллегами из других государств, таким образом установить международные научные связи. Врачебный опыт служит причиной того, что медицинские работники начинают писать художественные произведения, в которых глубоко раскрывается образ доктора, передаётся его внутренний мир, отражается тема взаимоотношений между специалистом и больным, а также затрагиваются вопросы современной медицины. Известными врачами-писателями являются Генри Марш («Не навреди» 2014 г.), Пол Палантини («Когда дыхание растворяется в воздухе» 2016 г.), Стивен Уэстаби( «Хрупкие жизни» 2017 г.), Ричард Шеперд («Неестественные причины» 2018 г.), М. Форд («Возьми меня за руку» 2020 г.)

Актуальность проблемы заключается в том, что произведения о врачах воспитывают у обучающихся медицинских университетов иноязычную коммуникативную компетентность, любовь к людям, способность к состраданию, воспитывают милосердие и бескорыстность. Образ доктора , присутствуя на страницах произведений, предоставляет нам возможность утверждать, что профессия врача — востребована. Заинтересованность к данной профессии создана благодаря тому, что медицина и литература складываются из пристального интереса и сочувствия к человеку и его судьбе.

Произведение речетворческого процесса, обладающее завершённостью, литературно обработанное, созданное в виде письменного документа, состоящее из разных типов лексической , грамматической, логической, стилистической связей, имеющее определённую целенаправленность носит название — текст. Эта формулировка была определена И.Р. Гальпериным [1, с. 3].

Б.Н. Головин отметил, что текст это словесное, устное или письменное, произведение, представляющее собою единство некоторого более или менее завершённого содержания и речи, формирующей и выражающей это содержание[2, с. 14]. Изучая тексты, В.В. Савельева выделила такое понятие, как художественный текст, являющийся объектом для разбора и анализа, свидетельством невропаталогии, его лингвистическую категорию и психолингвистическую реальность [3, с. 38, с. 41]. В художественный текстах авторы зачастую обращаются к своему жизненному опыту и с помощью текста передают знания, опираясь на медицинский опыт, с целью представления информации. При этом художественный текст отражает жизнь человека, особенности национальной культуры и традиций, а также является продуктом определенной исторической эпохи.

В работе Г.И. Фазылзянова художественный текст выполняет такие функций как: ценностно-ориентационные, нормоориентирующие, оциально-консолидирующие, культурно-идентификационные и индивидуализирующие ресурсы текста[4, с. 419].

Доблаев Л.П. выделил художественный текст в особую категорию по следующим 2 критериям:

1) функционально: художественный текст должен воплощает эстетическую функцию в пределах данной культуры;

2) структурно: художественный текст должен быть построен определенным образом, то есть его необходимо зашифровать неоднократно и разными кодами [5, с. 176].

В рамках данного исследования целью работы определяется лингвистический анализ текста, который предполагает определения языковых средств: синонимов, паронимов, антонимов и метафор.

К проблеме анализа лингвистического анализа художественного текста в работах обращались учёные: Л.А. Новикова[6], М.И. Гореликовой[7], Н.А. Купиной[8]. Исходя из обозначенных выше научных исследований нами были выделены следующие критерии анализа:

синонимы – это слова близкие по значению

паронимы – это однокоренные слова, близкие по значению и звучанию.

антонимы – это слова противоположные по значению

метафора – это слова, употребляемые в переносном смысле

Основой нашего исследования является медицинская тема, а точнее разбор диалогов клинических случаев в художественных текстах Генри Марша «Не навреди», Пола Каланити «Когда дыхание растворяется в воздухе» и М. Форда «Возьми меня за руку».

Медицинский текст – это публикация, содержание которой непосредственно связано с вопросами здоровья человека. Особенность коммуникативно-речевой классификации медицинского англоязычного текста представлены в работах И. А. Меньшениной [9, с. 151-156], Л. С. Шуравиной [10, с. 65-67].

Клинический случай – это трудноразрешимая или же безвыходная ситуация. Он используется тексте для описания симптомов и заболеваний человека на примере художественной литературы.

Фактуальным материалом в данном исследовании выступают книги:

1)Henry Marsh – «Do No Harm» , 2014г. С.10, С.150.

2)Paul Kalanithi – «When Breath Becomes Air» , 2016г. С.53, С.55, С.70.

3) M. J. Ford «Hold My Hand» 2020г. С.12

Первым примером лингвистического анализа послужат отрывки из произведения Генри Марша «Do No Harm» :

1) It is easier to carry out difficult operatios if you have told the patient beforehand that the operation is terribly dangerous and quite likely to go wrong

– I will perhaps then feel a little less painfully responsible if it does.

His wife was sitting beside him looking quite sick with fear

 ‘This is a straightforward operation,’ I reassured them, with false optimism.

‘But the tumour could be cancerous, couldn’ t it?’ she asked.

A little reluctantly I said that it might be. I explained that I would get a frozen section during the operation – a specimen to be examined immediately by a 101 pathologist. If he reported that the tumour was not cancerous I would not have to try to get every last little bit of tumour out. And if it was a tumour called a germinoma I wouldn’t have to remove it at all and her husband could be treated – and probably cured – with radiotherapy

 ‘So if it’s not cancer and not a germinoma then the operation is safe,’ she said, but her voice tailed off uncertainly

I hesitated, not wanting to frighten her. I chose my words carefully

‘Yes – it makes it a lot less dangerous if I don’ t try to take it all out.’[11, с. 10]

Критерии лингвистического анализа:

синонимы: chose words — explained, to get every- to take it,

паронимы: cancerous- cancer

антонимы: terribly-fear, difficult operations- straightforward operation , safe-dangerous

метафоры: to get every last little bit, false optimism, sick with fear

Всего в произведении представлено 112 диалогов. Данный диалог составляет 205 слов, из них два синонима, три антонима , один пароним и три метафоры, то есть 14,6% от всех слов.

2) She looked up at me with two large and dark eyes above her tear-stained cheeks.

‘Kiss the doctor good night, Maria, and say thank you.’

Maria laughed happily as we rubbed each other’s cheeks.

‘Goodnight, sweet dreams, Maria,’ I dutifully said.

My registrar had been watching all this. He thanked me for sparing him the painful task of talking to the family.

‘Terrible job, neurosurgery. Don’t do it,’ I said as I went past him on my way to the door.

I passed the patient’s wife, standing beside the public phone in the corridor, as I walked to the front door.‘Remember my husband, please think of him sometimes,’ she said,reaching a despairing hand out to me. ‘Remember him in your prayers.’‘

I remember all my patients who die after operations,’ I said, adding to myself as I left, ‘I wish I didn’t.’

I was relieved that he had died – if he had survived he would have been left terribly disabled. He had died because of the operation but not as are sult of any obvious mistake on my part. I do not know why the stroke had happened or what I could have done to avoid it. So, just for once, I felt, at least in theory, innocent. But when I arrived home I sat in my car outside my house, the rain falling in the dark, for a long time, before I could drag myself off to bed.[11, с. 150]

Критерии лингвистического анализа:

синонимы: said – talking, task– job, looked – watching

паронимы:past – passed, terribly– terrible

антонимы:survived – died, happily – despairing , mistake – innocent

метафора: despairing hand ,drag myself off to bed, painful task ,

Всего в произведении представлено 112 диалогов. Диалог содержит 242 слова, из них 10,3% это два синонима, три антонима, два паронима и три метафоры.

Примером для следующего анализа послужит диалог из произведения «When Breath Becomes Air» :

1) “Was it the right choice, to do an emergency C-section?” I asked.

“No question,” she said. “It was the only shot they had.”

“What happens if you don’t?”

“Probably, they die. Abnormal fetal heart tracings show when the fetal blood is turning acidemic; the cord is compromised somehow, or something else seriously bad is happening.”

“But how do you know when the tracing looks bad enough? Which is worse, being born too early or waiting too long to deliver?”

“Judgment call.”[12, с. 53]

Критерии лингвистического анализа:

синонимы: Abnormal c– ompromised, bad – worse, looks – show.

Всего в тексте представлено 38 диалогов. Данный пример содержит 80 слов, из них 7,5 % это лингвистические средства. Автор использовал три синонима.

2) “Now, Claire,” the surgeon began, softly.

“Is it as bad as it looks?” the mother interrupted. “Do you think it’s cancer?”

“I don’t know. What I do know—and I know you know these things, too—is that your life is about to—it already has changed. This is going to be a long haul, you understand? You have got to be there for each other, but you also have to get your rest when you need it. This kind of illness can either bring you together, or it can tear you apart. Now more than ever, you have to be there for each other. I don’t want either of you staying up all night at the bedside or never leaving the hospital.

Okay?”[12, с. 55]

Критерии лингвистического анализа:

синонимы: together – each other

антонимы: bring together – tear apart, don’t know – know

Всего в тексте представлено 38 диалогов. Этот пример состоит из 124 слов, где 8 % это синоним(1), антонима(2).

3)“Did anyone tell you what the MRI showed?” I asked.

“No.” The buck had been passed, as it often was with difficult news. Oftentimes, we’d have a spat with the oncologist over whose job it was to break the news. How many times had I done the same? Well, I figured, it can stop here.

“Okay,” I said. “We have a lot to talk about. If you don’t mind, can you tell me what you understand is happening? It’s always helpful for me to hear, to make sure I don’t leave anything unanswered.”

“Well, I thought I was having a stroke, but I guess…I’m not?”

“That’s right. You aren’t having a stroke.” I paused. I could see the vastness of the chasm between the life she’d had last week and the one she was about to enter. She and her husband didn’t seem ready to hear brain cancer—is anyone?—so I began a couple steps back. “The MRI shows a mass in your brain, which is causing your symptoms.”[12, с. 70]

Критерии лингвистического анализа:

синонимы: The buck-job, tell-to break, Okay-Well, back-stop,brain cancer- mass in brain

антонимы:No-That’s right,

метафора: difficult news

Всего в тексте представлено 38 диалогов. Данный пример состоит из 171 слова. Здесь выделены следующие лингвистические средства: антонимы(1) ,синонимы(5), метафора (1), что составляет 11,7% слов от всего диалога.

Другим примером для сравнения послужит диалог из книги М. Форда «Возьми меня за руку»:

… the cost of the vitrification starts at three thousand pounds for one harvesting procedure, but there are discounted rates for subsequent treatments.’

‘And would you recommend that?’

The doctor – well-tanned, athletic, expensive-looking wire-rimmed spectacles – spread his hands.

‘In most cases, the initial hormone boost should allow us to harvest more than one egg. Of course, probability-wise, you are more likely to conceive the more cycles of fertilisation you undertake.’ He looked at the papers in front of him. ‘Based on your age, any single attempt yields a twenty-two per cent chance of a successful pregnancy.’

‘One in five,’ said Jo flatly.

‘A little better that that,’ replied the doctor.

Not great odds either way. Her phone stopped ringing.

The doctor cocked his head sympathetically and removed his glasses.

‘Ms Masters, I realize this is a big decision for anyone, whether a woman of twenty years, or someone older. No fertility treatment is foolproof. But I can assure you that here at Bright Futures, we are solely concerned with providing you with the best possible care and outcomes. Our protocols are designed to the highest medical technology standards in the field. Our results reflect that – we’re in the top ten percentile points of success.’

‘So three grand?’ said Jo. If she got the promotion to Detective Inspector, it wouldn’t be a problem. ‘Do the eggs have a best before date?’

The doctor smiled. ‘Not in practical terms, no.’

‘And can I pay in in stalments?’

He looked taken aback. ‘Erm … that isn’t something we usually do.’

Jo stared at him. Told herself not to get flustered. Just be straight.

‘Right, but can you? [13, с. 12]

Критерии лингвистического анализа:

синонимы: fertilisation- pregnancy, highest-standards, attempt - chance ,results-decision, highest - boost , promotion- boost, spectacles-glasses

паронимы: fertilisation- fertility, percentile-per cent,

антонимы: Not great odds-more likely to, fertilisation-no fertility,

метафора:well-tanned spectacles

В произведении представлено 30 диалогов. Всего данный отрывок содержит 278 слов , из них семь синонимов, два антонима, два паронима и одна метафора, то есть 11,5% от всех слов.

Приведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что авторы по разному преподносят информацию пациентам и их родственникам, используют количество диалогов , а также лингвистических средств.

Мной было проанализировано 7 диалогов из разных текстов («Do No Harm» , «When Breath Becomes Air» , «Hold My Hand» ). В произведении Henry Marsh «Do No Harm» представлено 225 листов А4, следовательно 14 печатных листов. Автор предоставил 112 диалогов и достаточно часто употреблял в них такие лингвистические средства , как синонимы , паронимы, антонимы и метафоры. Пол Калантини, реже всех использовал в своём рассказе разговорную речь и такие лингвистические средства , как метафора и паронимы. Его работа содержит 156 листов А4 , то есть около 10 печатных листов. Произведение M. J. Ford «Hold My Hand» представлено в виде 368 листов А4 , следовательно 23 печатных листа. Автор использует 30 диалогов, в которых часто используются лингвистические средства.

В процессе выполнения работы был проведён опрос 60 студентов 17-22 лет. По результатам которого, мы получили подтверждение актуальности и исследования и значения англоязычных медицинских текстов в процессе становления языковой личности врача. Обучающиеся медицинских университетов – 66% – читают англоязычную медицинскую художественную литературу,а 44% – считают, что сотрудникам сферы медицины достаточно работать только с научной литературой. Лингвистический анализ текста позволил проиллюстрировать богатство использованных лингвистических единиц в художественных текстах с описанием медицинской практики.

**Список источников и литература**

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования М. [Текст]: монография. — М., 1981. —3 с.

2. Головин Б.Н. Основы культуры речи. М. [Текст]: [Высшая школа](https://www.ozon.ru/publisher/vysshaya-shkola-856313/), 1988. — 14 с.

3. Савельева В.В. Художественный текст и художественный мир: соотнесенность и организация [Электронный ресурс]: автореф. дис. на соиск. учен. степ. д.филол.н.— Алматы, 2002. — 38 с., 41 с. URL: <https://viewer.rusneb.ru/ru/000200_000018_RU_NLR_bibl_444516?page=1&rotate=0&theme=white> (дата обращения 26.06.2021).

4. Фазылзянов Г.И. Худодественный текст как объект понимания [Электронный ресурс] **//** Вестник ТГУ, выпуск 7 (63), 2008 — 419 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-tekst-kak-obekt-ponimaniya> (дата обращения 26.06.2021).

5. Доблаев Л.П. Смысловая структура учебного текста и проблемы его понимания [Текст] : монография / Л. П.Доблаев; под ред. В. В. Давыдова. - М. : Педагогика, 1982. - 176 с.

6. Новиков Л.А. Лингвистическое толкование художественного текста [Текст]:Русский язык, 1979.

7. Гореликова М.И. Лингвистический анализ художественного текста [Текст]: М. И. Гореликова, Д. М. Магомедова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. Рус. яз., 1989.

8. Купина Н.А. Лингвистический анализ художественного текста [Текст]: Просвещение (Москва), 2012.

9. Меньшенина И.А. Специфика организации и коммуникативноречевая классификация медицинского англоязычного текста [Электронный ресурс] // Вестник ВГМУ, 2014. Т. 13 (2). — 151–156 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-organizatsii-i-kommunikativno-rechevaya-klassifikatsiya-meditsinskogo-angloyazychnogo-teksta> (дата обращения 26.06.2021).

10. Шуравина Л.С. Медицинский дискурс как тип институционального дискурса [Электронный ресурс] // Вестник ЧелГУ, 2013. № 37 (328). — 65–67 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskiy-diskurs-kak-tip-institutsionalnogo-diskursa> (дата обращения 26.06.2021).

11. Marsh G. Ne navredi [Do No Harm]: Eksmo, 2014. —10,150 s. URL: <https://www.d-pdf.com/book/2302/read> (дата обращения 29.06.2021).

12. Kalaniti P. Kogda dykhaniye rastvoryayetsya v vozdukhe [When Breath Becomes Air]:
Eksmo, 2016. — 53, 55, 70 s. URL: <https://www.readingsanctuary.com/when-breath-becomes-air/> (дата обращения 29.06.2021).

13. Ford M. Voz'mi menya za ruku [Hold My Hand]: Sinbad, 2020. —12 s. URL: <https://avidreaders.ru/download/hold-my-hand-the-addictive-new.html?f=pdf> (дата обращения 29.06.2021).

 **References**

1. Galperin I.R. Tekst kak ob"yekt lingvisticheskogo issledovaniya M. [Text as an object of linguistic research M.]: monograph. - M., 1981. -3 s.

2. Golovin B.N. Osnovy kul'tury rechi. M. [Foundations of the culture of speech. M.]: Higher school, 1988. - 14 s.

3. Savelieva V.V. Khudozhestvennyy tekst i khudozhestvennyy mir: sootnesennost' i organizatsiya [Artistic text and artistic world: correlation and organization]: author. dis. for a job. learned. step. Doctor of Philology - Almaty, 2002. - 38, 41 s. URL: <https://viewer.rusneb.ru/ru/000200_000018_RU_NLR_bibl_444516?page=1&rotate=0&theme=white> (accessed 26.06.2021).

4. Fazylzyanov G.I. Khudodestvennyy tekst kak ob"yekt ponimaniya [Artistic text as an object of understanding ] // Vestnik TSU, issue 7 (63), 2008 - 419 s. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-tekst-kak-obekt-ponimaniya> (accessed 26.06.2021).

5. Doblaev L.P. Smyslovaya struktura uchebnogo teksta i problemy yego ponimaniya [The semantic structure of the educational text and the problems of its understanding]: monograph / L. P. Doblayev; ed. V. V. Davydov. - M.: Pedagogika, 1982. - 176s.
6. Novikov L.A. Lingvisticheskoye tolkovaniye khudozhestvennogo teksta [Linguistic interpretation of a literary text]: Russian language, 1979.
7. Gorelikova M.I. Lingvisticheskiy analiz khudozhestvennogo teksta [Linguistic analysis of literary text]: MI Gorelikova, DM Magomedova. - 2nd ed., Rev. and add. - M. Rus. lang., 1989.

8. Kupina N.A. Lingvisticheskiy analiz khudozhestvennogo teksta [Linguistic analysis of literary text]: Education (Moscow), 2012.

9. Menshenina I.A. Spetsifika organizatsii i kommunikativnorechevaya klassifikatsiya meditsinskogo angloyazychnogo teksta [The specificity of the organization and the communicative-speech classification of the medical English-language text ] // Vestnik VSMU, 2014. V. 13 (2). - 151-156 s. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-organizatsii-i-kommunikativno-rechevaya-klassifikatsiya-meditsinskogo-angloyazychnogo-teksta> (accessed 26.06.2021).

10. Shuravina L.S. Meditsinskiy diskurs kak tip institutsional'nogo diskursa [Medical discourse as a type of institutional discourse ] // Bulletin of ChelGU, 2013. No. 37 (328). - 65–67 s. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskiy-diskurs-kak-tip-institutsionalnogo-diskursa> (accessed 26.06.2021).

11. Marsh G. Ne navredi [Do No Harm]: Eksmo, 2014. —10,150 s. URL: <https://www.d-pdf.com/book/2302/read> (accessed 29.06.2021).

12. Kalaniti P. Kogda dykhaniye rastvoryayetsya v vozdukhe [When Breath Becomes Air]:
Eksmo, 2016. — 53, 55, 70 s. URL: <https://www.readingsanctuary.com/when-breath-becomes-air/> (accessed 29.06.2021).

13. Ford M. Voz'mi menya za ruku [Hold My Hand]: Sinbad, 2020. —12 s. (accessed 29.06.2021). URL: <https://avidreaders.ru/download/hold-my-hand-the-addictive-new.html?f=pdf>

**Эмирвели Сабрие Муратовна** – студентка 1 курса, Медицинская академия имени С.И. Георгиевского, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Россия, Симферополь (sabrieemirveli@mail.ru )

**Emirveli Sabrie Muratovna** – 1st year student, Medical Academy named after S.I. Georgievsky, Crimean Federal University named after V.I. Vernadsky, Russia, Simferopol